

УДК 398.22

ББК 83.3 (2Рос=Калм)

ТЕКСТОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПЕСЕН ИЗ РЕПЕРТУАРА  
СКАЗИТЕЛЯ МУКЕБЮНА БАСАНГОВА*Д. В. Убушиева*

Настоящая работа посвящена текстологическим вопросам, которые появились в ходе подготовки к изданию тома «Джангар» из Свода калмыцкого фольклора. Материалом для текстологического анализа послужили тексты песен из репертуара Мукебюна Басангова. Основные теоретические аспекты текстологии фольклора, на которые опирается коллектив составителей Свода калмыцкого фольклора, изложены в работах В. Я. Проппа [1956], С. Н. Азбелева [1966], Б. Н. Путилова [1966], К. В. Чистова [2005] и др.

Для изучения репертуара сказителя важное значение имеет его принадлежность к определенной школе, предлагающее освещение вопросов о приобретении сказительского мастерства и учителях рапсонов. Согласно рассказу джангарчи, обретение им сказительского дара не обошлось без инициации посредством болезни: «В двенадцатилетнем возрасте Басанга Мукебюн заболел оспой. <...> пролежал Басанга [Мукебюн — Д. У.] без сознания в течение трех недель» [Сангаджиева 1967: 14]. Будучи физически еще слабым, «лежа один в кибитке, он начал вспоминать слышанные им в раннем детстве песни» [Сангаджиева 1967: 14]. «Будущему эпическому певцу являются во сне герои эпоса, о которых ему предстоит петь» [Райхл 2008: 56]. «Эпическая среда с древних пор сохраняла веру в чудесные свойства эпического слова и в то, что способности к овладению им и к его воспроизведению в конечном счете — независимо от реальности — привносятся свыше, некими таинственными и предуказанными путями» [Путилов 1997: 45]. Это подтверждается и слушаем с М. Басанговым.

Легенда о приобретении эпического дара, которую рассказывал сам рапсод, подробно освещена в статье Э. Б. Овалова, отмечавшего, что «рассказ М. Басангова по содержанию близок к легенде о „Джангаре“ в записи Бергмана»<sup>1</sup> [Овалов 1978: 65]. Процесс приобретения и обучения сказительскому мастерству М. Басангова протекал традиционно. Не обошлось без «следов мифологии и магии», чему «не препятствовали известные всем свидетельства начального обучения, эмпирической передачи и усвоения опыта, факты длительной выучки мастеров» [Путилов 1997: 45]. Что касается точных имен учителей, от которых М. Басангов перенял песни эпоса «Джангар», о них известно немного, Н. Б. Сангаджиева указывает на джангарчи Лиджи Довжинова и Эрдни Бочаева, а также Чинзе Монк Байр — «служителя хурула, прекрасно знавшего фольклор» [Сангаджиева 1967: 15]. Об исполнении сказителем эпоса Н. Б. Сангаджиева отмечает: «Мукебюн Басангов исполнял „Джангар“ речитативом, с большой экспрессией и выразительностью» [Сангаджиева 1976: 23].

Репертуар М. Басангова был записан в 1939–1940 гг.<sup>2</sup> и включал 6 песен: 1) О том, как Джангар стал впервые править государством; 2) О том, как богатырь Хонгор доставил в страну Бумбу шлем Шара Бирмис хана, именуемый «дун», и меч, испускающий искры при атаке; 3) О том, как Хонгор угнал табун темно-рыжих коней с гривами, отливающими кораллом, и с жемчужными хвостами у Шара Кермен хана, живущего

<sup>1</sup> О легендах и преданиях о приобретении сказительского дара у калмыков см., например, работу Т. Г. Басанговой [2011].

<sup>2</sup> См. подробно о записи песен и биографическую справку о сказителе М. Басангове [Сангаджиева 1976: 14–27].

на северной стороне; 4) О том, как Санал с шумом пригнал семь миллионов чубарых тунджуров, выросших на воле у Илистого озера, [из страны] Таки Бирмис хана, отличившегося в пяти странах; 5) О том, как прибыл на искроподобном красном коне богатырь Нарни Герел грозного Мангна хана, владеющего конем Аю Манзан, с требованием выдать пять сокровищ Джангара; 6) О том, как Хонгор оказался в стране девяти шулмусок, которые [стальными клювами] высасывали из него кровь<sup>3</sup>.

Песни «Джангара» из репертуара М. Басангова издавались дважды в 1940 г. [Хальмг фольклор 1940; Баснга Мукөвүн Жаңһр 1940], в 1967 г. [Жаңһр: Жаңһрч Баснга Мукөвүнэ келсн бөлгүд], 1978 г. [Джангар. Калмыцкий героический эпос 1978] и 1990 г. [Жаңһр: хальмг баатрлг эпос: 28 дууна текст].

В данной статье предпринята попытка выявить текстологические проблемы на материале песен из репертуара Мукебюна Басангова, включенных в подготовленный к изданию том «Джангар» Свода калмыцкого фольклора. Ранее были рассмотрены текстологические вопросы на материалах песни «О поединке богатыря Алого Хонгора с Авланги ханом», записанной от Бадмы Доржиновича Обушинова собирателем калмыцкого фольклора И. И. Поповым<sup>4</sup>, и песни «О битве [богатырей] Джангара с лютым грозным Догшн Мангна ханом» в записи от Насанки Балдырова<sup>5</sup>.

Как отмечает Г. И. Михайлов, «...песни ... известного джангарчи Мукебюна Басангова издавались в Элисте трижды. Послевоенное издание их оказалось не вполне удовлетворительным, поэтому при новом издании текста [изд. «Джангар» 1978 г. — Д. У.] Джангариады были использованы довоенные публикации» [Михайлов 1978: 17]. При подготовке песен «Джангара» из репертуара М. Басангова опирались, прежде всего, на издание 1978 г., поэтому текстологическое сличение было осуществлено с изданиями песен «Джангара» 1940 г.<sup>6</sup> для представления наиболее точного и полного текста.

<sup>3</sup> Названия песен даны в соответствии с готовящимся изданием «Свод калмыцкого фольклора: Калмыцкий героический эпос «Джангар». Т. 1.».

<sup>4</sup> См. Д. В. Убушиева [Убушиева 2011а].

<sup>5</sup> См. Д. В. Убушиева [Убушиева 2011б].

<sup>6</sup> Пока еще нельзя со стопроцентной уверенностью говорить об отсутствии каких-либо копий или же первоначальных черновых вариантов записей песен из репертуара сказителя.

В результате сопоставления оригинального текста песен репертуара М. Басангова с текстом песен, опубликованных в изданиях «Джангар» 1940 и 1978 гг., был выявлен ряд следующих текстологических неточностей.

1. **Пропуск строк** (9)<sup>7</sup>: № 16<sup>8</sup> — 4; № 17 — 2; № 20 — 3.

Так, например в песне № 20 в издании «Джангара» 1978 г. пропущены подряд 3 стихотворные строки 400–401 (в издании 1940 г. песнь № 5 строки 401–403)<sup>9</sup>.

*Ээт Шоңхр көвүһитн*

*Дууч гихинь соңсад,*

*Мана хан соңгчән кенәв гилә.*

*Юношу, прославленного Шоңхора,*

*Услышав [о нем], что он певец,*

*Наш хан сказал, своим виночерпием*

*сделает<sup>10</sup>*

2. **Пропуск слов** (5): № 16 — 2; № 19 — 2; № 21 — 1.

К примеру, в издании 1940 г. в песне № 6 (в издании 1978 г. — это песня № 21) в строке 210 присутствует слово *Күрң*, которое пропущено в тексте издания 1978 г. в этой же строке 210:

1978 г. *Күүкн Галзнан көтләд,*

*Ведет кобылицу Галзан,*

1940 г. *Күүкн Күрң Галзнан көтләд*

*Ведет кобылицу Кюрюнг Галзан*

3. **Замены слов** (7): № 19 — 5; № 20 — 1; № 21 — 1.

В приведенном ниже примере в тексте издания 1978 г. в песне № 19 (которой соответствует песня № 4 в издании 1940 г.) в стихотворной 106-й строке формула была дана с повтором одного и того же слова, хотя в тексте 1940 г. во второй строке присутствовало слово *хойр*:

1978 г. *Бодңгуд талан нег гекәд...*

*В сторону вепрей раз кивнув...*

<sup>7</sup> Здесь и далее в скобках указывается количество встречаемых в тексте неточностей.

<sup>8</sup> Нумерация текстов песен та же, что и в издании «Джангар» 1978 г., которая соответствует следующему порядку в публикации 1940 г.: № 16 — № 1, 17 — 2, 18 — 3, 19 — 4, 20 — 5, 21 — 6. Здесь, в тексте статьи, нумерация приводится в соответствии с нумерацией тома «Джангар» Свода калмыцкого фольклора.

<sup>9</sup> Песни издания 1940 и 1978 гг. оцифрованы по принципу пятистрочия.

<sup>10</sup> Здесь и далее приводится перевод автора.

1940 г. *Бодцгуд талан хойр гекэд...*

*В сторону вепрей два раза кивнув...*

4. **Добавление слов (1):** № 17 — 1. Например, в тексте издания 1978 г. в 497-й строке стихотворной добавлено слово *алхвл*, которого нет в 499-й стихотворной строке издания 1940 г.:

1978 г. *Хээкрад алхад, токугарн*

*цокад алхвл*

*Когда, крича, перешагнув, токугами ударив, перешагнула...*

1940 г. *Хээкрад алхад, токугарн цоквл*

*Когда, перешагнув, крича, токугами ударив...*

5. **Изменение их форм (59):** № 16 — 16; № 17 — 12; № 18 — 5; № 19 — 3; № 20 — 10; № 21 — 3.

Так, в тексте издания 1978 г. в песне № 16 в 338-й стихотворной строке слово *совсар* было изменено на *сувсар*:

1940 г. № 1 337-я строка:

*Эрднин шур совсар*

*Драгоценными кораллами жемчугом*

6. **Добавление строк (1):** № 16 — 1.

В текст песни № 16 издания 1978 г. между строками 6 и 7 была добавлена строка *Төрин дөрвн хаанла 'С державными четырьмя ханами'*, которой нет в издании 1940 г.

Таким образом, пропуски, замены и добавления строк и слов, изменение их форм учитываются и комментируются в готовящемся издании Свода калмыцкого фольклора. В свете современных текстологических методик песни из репертуара М. Басангова будут опубликованы полноценно вместе с переводом в одном издании. Научно-филологический перевод песен на русский язык и прилагающийся к песням научный комментарий подготовлены сотрудниками отдела литературы, фольклора и джангароведения КИГИ РАН.

#### Литература

Азбелев С. Н. Основные понятия текстологии в применении к фольклорному материалу // Принципы текстологического изучения фольклора. М.; Л.: Наука, 1966. С. 260–302.

Басангова Т. Г. Легенды и предания о получении сказительского дара у калмыков // «Джангар» и эпические традиции народов Евразии: проблемы исследования и сохранения. Мат-лы Междунар. науч. конф. (г. Элиста, 20–23 сентября 2011 г.). Элиста: КИГИ РАН, 2011. 174 с.

Басңга Мукөвүн. Жаңһр. Шин бөлгүд. Элст: Хальмг Госиздат, 1940. 128 с.

Джангар. Калмыцкий героический эпос (тексты 25 песен): в 2-х тт. М.: Наука, 1978. Т. 1. 442 с. Т. 2. 416 с.

Жаңһр: Жаңһрч Басңга Мукөвүнэ келсн бөлгүд. Элст: Хальмг дегтр һарһач, 1967. 156 х.

Жаңһр: Хальмг баатрлг эпос: 28 дууна текст. Калм. ин-т обществ. наук. 2 боть. Элст: Хальмг дегтр һарһач, 1990. 476 х.

Михайлов Г. И. Предисловие // Джангар. Калмыцкий героический эпос (тексты 25 песен). В 2-х тт. Т. 1. М.: Наука, 1978. С. 5–25.

Овалов Э. Б. Легенда о «Джангаре» в записи Б. Бергмана // Типологические и художественные особенности «Джангара». Элиста: Республик. тип. Управления по делам изд-в, полиграфии и кн. торговли Совета Министров Калм. АССР, 1978. 128 с.

Пропп В. Я. Текстологическое редактирование записей фольклора // Русский фольклор. Материалы и исследования. Т. 1. М.; Л., 1956. С. 196–206.

Путилов Б. Н. Мастерство былинного певца: в 33-х тт. (Из текстологических наблюдений над былинами) // Принципы текстологического изучения фольклора. Л.: Наука, 1966. С. 220–259.

Путилов Б. Н. Эпическое сказительство: Типология и этническая специфика. М.: Вост. лит. РАН, 1997. 295 с.

Пюрвеева Н. Б. (Сангаджиева Н. Б.) Эпический репертуар джангарчи М. Басангова. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1976. 76 с.

Пюрвеева Н. Б. (Сангаджиева Н. Б.) Джангарчи. Элиста: Калм. кн. изд-во. 1967. 35 с.

Райхл К. Тюркский эпос: традиции, формы, поэтическая структура / Карл Райхл; пер. с англ. В. Трейстер; под ред. Д. А. Функа. М.: Вост. лит., 2008. 383 с. (Исследования по фольклору и мифологии Востока).

Убушиева Д. В. Текстологические проблемы при составлении Свода калмыцкого фольклора (на примере песни «О битве богатыря Алого Хонгора с Авланги ханом» в записи от Бадмы Обушинова) // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2011а. № 1. С. 168–173.

Убушиева Д. В. Текстологический анализ песни «О битве [богатырей] Джангара с лютым грозным Догшн Мангна ханом» в записи от Насанки Балдырова // «Джангар» и эпические традиции народов Евразии: проблемы исследования и сохранения. Мат-лы Междунар. науч. конф. (г. Элиста, 20–23 сентября 2011 г.). Элиста: КИГИ РАН, 2011б. С. 135–139.

Хальмг фольклор. Элст, 1940. 466 с.

Чистов К. В. Фольклор. Текст. Традиция: сб. ст. / К. В. Чистов. М.: ОГИ, 2005. 272 с.